

Nachhaltigkeit

Der Begriff Nachhaltigkeit lockt außer den Experten niemanden groß hinterm Ofen hervor. Warum hat Nachhaltigkeit noch nicht Eingang gefunden in die Literatur, wenn sie so wichtig ist?

Das Wort ist ein Übersetzungsfehler oder ein Fehlgriff. Es entstammt der Fachsprache von Aufförstern, die die Tännchen nachhaltig aufforsten. Wenn Förster nur so viel abholzen, wie nachwächst, nennen sie das Nachhaltigkeit. Doch für uns Nichtförster hat das Wort etwas Zusammengestoppeltes. Zum einen klingt es wie Nachdruck, zum anderen wie Hinterhalt. Das widerspricht sich. Halt mal nach, heißt es im Hamburger Slang. Soll heißen: Halt stopp, nicht so schnell. Mich überzeugt das Wort nicht. Das Thema ist wichtig, doch das Wort versagt.

Der englische Begriff war zuerst: *sustainability*. Er wurde auf einer internationalen Tagung erstmals genannt. *Sus* kommt von lateinisch *sub*, d.h. *unter* und *tain* von lateinisch *tenere*, d.h. halten. Unterhalt. Die Deutschen übersetzten es mit Nachhaltigkeit. Das erinnert mich an schlechte Übersetzungen, wie wenn man immer *geben* übersetzt, wenn da *give* steht. Manchmal heißt es aber schenken, zumal bei Klavieren, die man nicht *gibt*, sondern schenkt.

Ich übersetze *sustainability* lieber mit dem prächtigen deutschen Wort *Aufrechterhaltung*. So viel Zeit muss sein. Das ist genauer übersetzt. Wer sich die Zeit nimmt, *Aufrechterhaltung* zu sagen, der hat schon die erste Schwelle überschritten. Er beginnt neu, und zwar mit beidem: mit der Ruhe, um

umzudenken, und mit der Sprache, die einen genaueren Ausdruck anstrebt. Nur das ist glaubwürdig und setzt die Dinge in Gang.

Solange Nachhaltigkeit uns Literaten als Wort nicht anregt zum Fabulieren, uns also semantisch nicht überzeugt, sodass wir es auch nicht verwenden, wird das Wort nicht in den Volksmund genommen werden, und nur, wenn es dort liegen bleibt und um- und umgewälzt wird, dann wird auch danach gehandelt, nämlich die Welt aufrechterhalten.

Copyright: Frederike Frei 2014

Quelle: <http://frederikefrei.de>